

Mappe 107, aus verschiedenen kroatischen Gemeinden,
J. Dobrovich, Steinbrunn.

1. Ako ti je Marko žao
Wenn es dir, Marko, leid tut
2. Ali srićan sam
Aber ich bin glücklich
3. Belo, belo, belo, belo vino
Der weiße, weiße, weiße, weiße Wein
4. Bili jesu dva mili
Es waren zwei Liebende
5. Bila j' škura noć
Es war eine dunkle Nacht
6. Bože dragi, teško mi je
Lieber Gott ich hab' es schwer
7. Zvana Štikaprona
Außerhalb von Steinbrunn
8. Čer jutro sam se rano stao
Gestern am Morgen stand ich zeitig auf
9. Črni oči
Schwarze Augen
10. Čekala sam
Ich habe gewartet
11. Ča mi se to bili
Was scheint da so hell
12. Čudno pripetenje
Ein sonderbares Ereignis
13. Dobar večer
Guten Abend
14. Dobar večer gospodar
Guten Abend Hausherr
15. Daleko sam jur od doma
Ich bin schon weit weg von zu Hause
16. Došlo je pismo s črnimi pečati
Es kam ein Brief mit schwarzen Siegeln
17. Došli smo mi
Wir sind gekommen
18. Doletio je orlić mlad
Ein junger Adler flog an
19. Dokle sam junak bio
Solange ich ein Bursche war
20. Došao je jur mladoga junaka čas
Es kam die Zeit für den jungen Burschen

Mappe 107, aus verschiedenen kroatischen Gemeinden,
J. Dobrovich, Steinbrunn.

21. Godina j' curila
Es regnete
22. Guska, guska lipo j' pečena
Die Gans, die Gans ist schön gebraten
23. Jedno drivo j' kod Dunaja
Ein Baum steht an der Donau
24. Idem va Štajersko
Ich gehe in die Steiermark
25. Jačuč letu ptice v zraku
Singend fliegen die Vögel in der Luft
26. Junak nosim svoino pero
Ich, Bursche, trage eine seidene Feder
27. Jedinoga sina mati je hranila
Den einzigen Sohn hat die Mutter ernährt
28. Kad se šećem krez sve selo
Wenn ich durch das ganze Dorf spazieren gehe
29. Kad se šećem junak mladi
Wenn ich, junger Bursche, spazieren gehe
30. Kad sam va boj otputovao
Als ich in den Krieg zog
31. Kad si na placi sidila
Als du auf der Gasse saß
32. Kad prosviti na nebu večernica
Wenn am Himmel der Abendstern aufleuchtet
33. Kad projdem na rustersku granicu
Wenn wir an die russ. Grenze gegangen sind
34. K večeru ću selo pojti
Am Abend werde ich zum Mädchen in die Feier gehen
35. Kad sam se na voinu spravljaao
Als ich zum Heer ging
36. Ko, ća nisi dosao
Warum bist du nicht gekommen
37. Kad se večer zaškuri
Wenn es Abend wird
38. Klinčac gusti, preljubljeni
Mein allerliebster Bursche
39. Mlada roža mora znati
Ein junges Mädchen muß wissen
40. Med vrbami, med kostanji
Zwischen Weiden, zwischen Kastanien

Mappe 107, aus verschiedenen kroatischen Gemeinden,
J. Dobrovich, Steinbrunn.

41. Moja mila
Meine Liebste
42. Misesec i zvedice
Der Mond und die Sternlein
43. Mila kod ubloka je sidila
Die Liebste saß am Fenster
44. Mi Uzlopoci, mi smo ljudi
Wir Osliper, wir sind Leute
45. Mladi golub
Eine junge Taube
46. Mili jaše krez selo
Der Liebste reitet durchs Dorf
47. Čera jesam vino pio
Gestern habe ich Wein getrunken
48. Na obloki sam sidila
Ich saß am Fenster
49. Na našem travniku
Auf unserem Rasen
50. Na placi sam stao
Ich stand auf der Gasse
51. Na placi sam stao
Ich stand auf der Gasse
52. Na sred sela stoji jedan visok bor
In der Dorfmitte steht eine hohe Föhre
53. Na zelenom travniku
Auf dem grünen Rasen
54. Nij na svitu mržje stvari
Es gibt auf der Welt kein häßlicheres Tier
55. Na polji je križ
Auf dem Feld steht ein Kreuz
56. Na visokom bori
Auf der hohen Föhre
57. Ne pravamo židova
Wir brauchen keinen Juden
58. Okolo Jivanjca curi voda
Rund um die Johannesstatue fließt das Wasser
59. Onde zdola kod Dunaja
Dort unten an der Donau
60. Onde zdola kod Dunaja
Dort unten an der Donau

Mappe 107, aus verschiedenen kroatischen Gemeinden,
J. Dobrovich, Steinbrunn.

61. Povi meni kćerka ti
Erzähl mir meine Tochter
62. Ptice poju
Die Vögel singen
63. Poslušajte, sva gospoda
Höret ihr Herrschaften
64. Pogledaj kako milo zvonu
Schau, wie sie lieblich läuten
65. Poslušajte priliku
Hört euch die Geschichte an
66. Prostrla se j' zlata žica
Es legte sich eine goldene Schnur
67. Poslušajte žene, muži
Hörr zu ihr Frauen, Männer
68. Po brižići se trava zeleni
Auf dem Hügel grünt das Gras
69. Pisao jesam čuda puti
Ich habe viele Male geschrieben
70. Povi mi rožica
Erzähl mir Mädchen
71. Rano jutro va travi
Am frühen Morgen im Gras
72. Rozmarija raste
Der Rosmarin wächst
73. Sad bih volio služiti
Jetzt würde ich lieber dienen
74. Siromahi crikvu hodu
Die Armen gehen in die Kirche
75. Starom gradu
In der alten Stadt
76. Sve j' veselo, ča je živo
Alles ist fröhlich, was lebt
77. Sad ću se nagnuti na ublok stenicu
Jetzt lehle ich mich an die Fenstermauer
78. Stojim ti ja pod oblokom
Ich stehe vor dem Fenster
79. Sova sidi na panji
Die Eule sitzt an einem Baumstumpf
80. Sve divojke su po placi
Alle Mädchen sind auf der Straße

Mappe 107, aus verschiedenen kroatischen Gemeinden,
J. Dobrovich, Steinbrunn.

81. Sedam let je minulo
Sieben Jahre sind vergangen
82. Svenek sam nemoćan
Ich bin immer krank
83. ✓ Setao sam se po ulici
Ich spazierte auf der Straße
84. ✓ Setao sam se po ulici
Ich spazierte auf der Straße
85. ✓ Šećem placu gori
Ich spaziere die Straße hinauf
86. Stik~~u~~apronskom lipom selu
Im schönen Dorf Steinbrunn
87. Teče Marko
Vetter Marko
88. Teta draga, lipu kćer imate
Liebe Frau, sie haben eine schöne Tochter
89. Trnjice, trnjice
Schlehdorn, Schlehdorn
90. Tovaruš, tovaruš, ča ću ti ja povidat
Freund, Freund, was ich dir erzählen werde
91. U zelenoj gori
Auf dem grünen Berg
92. Udrim se po škornji
Ich schlage auf den Stiefelschaft
93. Volio bih ja služit deset let cesara
Ich würde lieber dem Kaiser 10 Jahre dienen
94. V škuroj noći
In einer dunklen Nacht
95. Zelena lipa j' gorila
Eine grüne Linde brannte
96. Zdrav budi veseo gospodar
Sei begrüßt, fröhlicher Hausherr
97. Zapisali su me
Sie haben mich eingeschrieben
98. Zibrao sam si lipu stazu
Ich habe mir einen schönen Pfad ausgesucht
99. Zbogom ostani od žalosti tuga
Lebt wohl ihr traurigen Tage
100. Z pems-koga varoša Praga
Aus der böhm. Stadt Prag

Mappe 107, aus verschiedenen kroatischen Gemeinden,
J. Dobrovich, Steinbrunn.

101. weitere Strophen des Liedes 100
102. Zgora ve hižice spivaju ptičice
Oberhalb dieses Zimmers singen die Vögel
103. Pimo brate dobra vina
Bruder trinken wir die guten Weine
104. Svi vino ljubeći
Alle, die den Wein lieben
105. Slatko je vince
Der Wein ist süß
106. Sveti Ivan piše svojem drugom deli
Der hl. Johannes schreibt in seinem zweiten Teil
107. Poslušajte, draga moja gospoda
Hört mich an, ihr Herren